

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Гао Яньцзюнь
на тему: «Русско-китайские словари в России и Китае: сходство и
различие»
по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика»

Актуальность исследования определяется возрастающим в последние десятилетия интересом к проблемам становления и специфике развития национальных лексикографических традиций и разрабатываемым в их рамках подходам к решению фундаментальных или основополагающих проблем частной лексикографии и сопоставлению этих подходов с принципами и методами, предлагаемыми другими национальными лексикографическими школами к их (т.е. проблем) новому осмыслению. Диссертация Гао Яньцзюнь выполнена в русле указанных современных тенденций развития лексикографии. Она посвящена изучению авторитетных двуязычных – русско-китайских – словарей, изданных в России и Китае за довольно продолжительный период времени – со второй половины XX в. и до конца второго десятилетия XXI в. Как указано в диссертационной работе, объектом исследования является русско-китайская лексикография в России и Китае, а «предмет исследования — черты сходства и различия современных русско-китайских словарей, два из которых созданы в России и три в Китае» (с. 4).

В диссертации Гао Яньцзюнь формулируется следующая **гипотеза** исследования: «основные особенности составленных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены прежде всего адресованностью словарей носителям языков разного типа, а также уровнем развития теории и практики лексикографии в России и Китае в момент создания словаря и национальной лексикографической традицией» (с. 5). Гипотеза полностью согласуется с поставленными в

исследовании научными задачами и его целеполаганием. Верификация гипотезы проводится на репрезентативном исследовательском материале: пять односторонних общих (неспециализированных) русско-китайских словарей, из которых два изданы в России (в 1952 г. и 2010 г.) и три словаря – Китае (в 1953 г., 2001 г. и 2019 г.) (подробная информация о словарях дана на страницах 7 и 8). **Достоверность** эмпирических данных, полученных в работе и подтверждающих гипотезу исследования, обеспечивается применяемым комплексом методов, описанном на с. 5. Результаты имеют наглядную репрезентацию в виде таблиц, размещенных в тексте диссертации.

Научная новизна диссертации Гао Яньцзюнь состоит в создании алгоритма многошагового анализа русско-китайских словарей, основанного на выделении конкретных, четко аргументированных критериев их сопоставительного изучения, позволяющих проводить комплексную параметрическую оценку принципам организации и распределения в них лексикографической информации. В качестве основных предлагается рассматривать такие параметры сопоставления, определяющие особенности описания лексикографируемых единиц, как время издания словарей, представляющее определенный этап развития лексикографии в двух странах, целевой пользователь (или адресат), основные разделы русско-китайских словарей, подходы к составлению словника, внутренняя организация словарных статей и др. Рассмотрение научных положений, выдвигаемых на защиту, и полученных в процессе их верификации результатов позволяет сделать вывод о том, что диссертация Гао Яньцзюнь содержит новую информацию о сходствах и различиях отобранных для изучения двуязычных словарей, которые проявляются как в их макро-, так и микроструктуре. Стоит также указать, что в диссертации формируется новый – лексикографический – ракурс осмысления исторической динамики развития национальных (русской и китайской) лексикографических традиций, а также форм взаимодействия разных (русской и китайской)

научных школ, обусловленных влиянием ряда внешних факторов (прежде всего, определенными политическими событиями и коренными социальными изменениями). Кроме того, в результате проведенного исследования устанавливаются важные факты, позволяющие по-новому посмотреть на вопросы составления двуязычных словарей в России и Китае, одну из ключевых ролей в котором играют типологические различия русского и китайского языков.

В специфике структурирования содержания диссертации Гао Яньцзюнь отражается четкая логика и последовательность этапов проведения исследования. Рецензируемая работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и пяти приложений, содержащих списки русских слов на букву «А», на основании анализа лексикографического описания которых устанавливаются сходства и различия микроструктуры пяти исследуемых русско-китайских словарей. Каждая из трех глав сопровождается выводами, акцентирующими внимание на основных результатах отдельного этапа исследования. В первой главе раскрывается информация о путях исторического развития русско-китайских словарей в двух странах и об эволюции научных воззрений ведущих представителей русской и китайской лексикографических традиций на основополагающие проблемы двуязычной лексикографии, а именно – на проблему типологии двуязычных словарей, критерии составления словника, порядок расположения вокабул, возможности определенных принципов структурирования словарной статьи. Вторая глава посвящена описанию результатов сопоставительного анализа макроструктуры анализируемых двуязычных словарей, а третья глава – освещению сходств и отличий их микроструктуры. Внимания заслуживает использование автором диссертации разных (ведущих) принципов сопоставления словарей, которые условно можно обозначить как «хронологический» и «географический» принципы. Так, особенности макроструктуры устанавливаются в ходе сравнения русско-китайских

словарей, изданных в России и Китае в одно и тоже десятилетие (сначала сравниваются словари 1950-х гг., затем – словари 2010 и 2001 гг. и отдельно словарь 2019 г.). При исследовании микроструктуры словари группируются иначе – по месту издания: сначала анализируется специфика организации словарной статьи двух российских словарей, затем – трех китайских словарей, в разделе «Выводы» раскрываются их сходные и отличительные черты. Выбор такого подхода к анализу лексикографических изданий нам представляется оправданным и целесообразным, он позволяет учитывать разный формат или масштаб сравниваемых объектов (макроструктура vs. микроструктура) и их большую/меньшую «чувствительность» к историческим изменениям и потребностям пользователей – носителей типологически разных языков. Общий объем рецензируемой диссертации составляет 241 страницу (включая приложения).

В ходе предпринятого исследования Гао Яньцзюнь сделаны любопытные наблюдения и выводы в отношении исторического формирования лексикографических школ в России и Китае, социокультурных и лингвистических факторов, обуславливающих сходства и различия сопоставляемых русско-китайских словарей, специфики их внутреннего построения и практических целей создания, влияющих на выбор определенных лексических единиц типологически разных языков для лексикографирования и их передачи на языке перевода. В частности, в диссертации было выявлено, что в китайских словарях объемнее и разнообразнее представлены такие категории лексики, как отраслевые и профессиональные терминологические номинации, имена собственные, производные слова и алиенизмы. Китайские словари отличаются более сложной структурой, содержат больше разделов, чем российские словари; отражают больше грамматической информации. В диссертации также отмечается, что в словарных статьях и российских, и китайских словарей реализуется сложившаяся в течение многих десятилетий универсальная структура словарной статьи. Согласно исследованию Гао Яньцзюнь,

русские и китайские лексикографы положительно оценивают необходимость создания отдельных приложений, включающих, в частности, списки географических наименований. Однако, анализ исследованных русских словарей показывает, что они содержат меньше географических названий как по количеству, так и по разнообразию, чем китайские, опубликованные в то же время. К примеру, автор диссертации указывает, что в русских словарях, созданных для носителя русского языка, много китайских географических названий (*Амой, Макао, Гуанчжоу, Далянь, Пекин, Свантоу*), но мало русских, а в китайских словарях, напротив, много русских топонимов и мало китайских.

В целом, среди основных достоинств рецензируемой работы, выявляющих ее теоретическую значимость и новизну, определяющих ее качество и научный уровень, следует, с нашей точки зрения, отметить следующие:

- аргументированное представление понятийно-терминологического аппарата и сбалансированное использование ряда методов, соответствующих разным этапам проведения исследования;

- разработка процедуры пошагового (количественного и качественного) анализа элементов макро- и микроструктуры двуязычных словарей, ее последовательная реализация и детальное раскрытие;

- грамотная интерпретация выявленных фактов сходства и отличия анализируемых русско-китайских словарей, обеспечивающая надежность/достоверность делаемых выводов;

- наглядная демонстрация основных полученных результатов в таблицах и отдельных приложениях;

- репрезентативная выборка примеров, иллюстрирующих полученные результаты.

Несмотря на общее положительное впечатление, полученное от диссертационной работы, мы считаем необходимым прояснить некоторые вопросы, возникшие у нас по мере ее прочтения.

1. На странице 5 текста диссертации указываются используемые автором методы, в частности: «количественный и статистический методы для анализа конкретных различий и тенденций в развитии словарей русско-китайских словарей с середины XX века до наших дней» и «метод лингвистического наблюдения при отборе словарей для сопоставления, выделении значимых признаков и детальном описании материала». При прочтении диссертации остается не совсем понятно, как применялся статистический метод. Не могла бы Гао Яньцзюнь также уточнить процедуру метода лингвистического наблюдения.

2. В работе отмечаются разные принципы расположения заголовочных единиц в исследуемых русско-китайских словарях: в алфавитном порядке и по гнездам (алфавитно-гнездовой принцип). В четырех из пяти рассмотренных словарей применен второй принцип (с. 78, 155). В чем, по мнению автора диссертации, причина не востребоваемости первого принципа или его недостатков с позиции пользователей и/или разработчиков двуязычных словарей?

3. В работе особое внимание уделяется проблемам лексикографического описания алиенизмов и отмечается включение в словарь как внешних, так и внутренних алиенизмов. Встает вопрос о причинах разного соотношения данных двух типов алиенизмов в изучаемых словарях. Почему составители отдают предпочтение во включении одному из типов или уделяют больше внимания одному из типов? В чем различие их описания в словарях, изданных в разных странах?

4. Одной из центральных в двуязычных словарях является зона эквивалентов. С учетом типологического различия русского и китайского языков передача безэквивалентной лексики представляет собой особую трудность. Автором диссертации выявлены такие способы передачи безэквивалентной лексики в двух российских словарях, как родо-видовые замены и создание новых слов (неологизмов), а в трех словарях, изданных в Китае, – замены реалий, описательный и объяснительный способы и

полукалькирование (с. 113, 122, 130-132, 150). Возникает ряд вопросов: Какой из указанных способов является наиболее частотным или востребованным? В чем его преимущество по сравнению с остальными средствами, предложенными составителями, с точки зрения пользователя словаря? Чем может быть вызвано такое несовпадение в выборе способа перевода безэквивалентной лексики в словарях, составителями которых являются русские и китайские лексикографы?.

В диссертации встречается незначительное количество опечаток (с. 16, 21, 26, 43, 50, 54, 62, 63, 69, 110, 122, 138).

Поставленные вопросы не умаляют значимости проведенного исследования. Диссертация представляет собой продуманное и самостоятельное исследование, выполненное на достойном научном уровне. Степень проработанности исследуемой проблемы и полученные научные данные позволяют в исчерпывающем объеме **обосновать все выносимые на защиту научные положения**. Гао Яньцзюнь успешно справилась со всеми поставленными исследовательскими задачами.

Исследование прошло должную апробацию на международных научных конференциях. По результатам исследования издано 12 публикаций, из них 4 – в журналах, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 5.9.8. Автореферат диссертации и имеющиеся публикации адекватно отражают содержание проведенного исследования.

Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», а именно по ее направлению «Теоретические проблемы лексикологии и лексикографии», а также оформлена согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Гао Яньцзюнь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
отдела теоретической лингвистики
ФБГУН Институт языкознания РАН

Зыкова Ирина Владимировна

Контактные данные:

тел.: +7(495)690-35-85, e-mail: irina_zykova@iling-ran.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация: 10.02.19 – Теория языка

125009, Москва, Б. Кисловский пер. д.1 стр. 1

ФБГУН Институт языкознания РАН, Отдел теоретической лингвистики

Тел.: (495) 690-35-85; факс: (495) 690-05-28

E-mail: iling@iling-ran.ru